



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la recherche scientifique

Université A.MIRA-BEJAIA

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master de français langue étrangère

Option : didactique des langues étrangères

**L'exploitation des erreurs en classe de L1 dans le module de l'écrit.
Comment et pourquoi ?**

Réalisé par :

BELLOUZE Meriem

AZZOUZ Ahlam

Sous la direction de :

LALILECHE Nadir

Les jury : MR KERBOUBE NASSIM

Mme AIT MOULA

Année Universitaire : 2020 / 2021

Remerciements

Avant tout, nous remercions Dieu le Tout Puissant et Miséricordieux de nous avoir donné le courage et la patience pour bien terminer ce travail

Nous tenons à adresser nos vifs remerciements à notre encadreur Monsieur LALILECHE Nadir pour ses efforts consentis, la qualité de son encadrement, ses précieuses orientations, ses relectures attentives, sa simplicité et sa patience. Ce fut un immense plaisir de travailler sous sa direction.

Nous tenons aussi à remercier tous les enseignants du département de français qui nous ont aidées pour réaliser ce modeste travail.

Nous remercions également nos parents pour leur soutien et leur encouragement tout au long de ce travail.

Nos remerciements vont aussi à tous ceux qui, de près ou de loin, nous ont aidés à mener à bien ce mémoire.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

mes très chers parents pour leur amour et leur soutien ;

mes sœurs et mon petit frère ;

mon fiancé pour ses encouragements ;

mon binôme « Meriem » ;

toute ma famille et mes amis.

Ahlem Azzouz

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

ma chère mère, la prunelle de mes yeux ;

mon cher père, la lumière de ma vie ;

mon fiancé Adel pour son soutien ;

mes adorables frères et sœurs pour leur soutien et encouragement ;

mon binôme « Ahlem » ;

mes amies Assia et Ilham.

Meriem Bellouze

Résumé :

Notre sujet de recherche s'intitule : « L'exploitation des erreurs en classe de L1, dans le module de l'écrit comment et pourquoi ? »

Dans le cadre de ce mémoire de recherche, nous avons tenté d'étudier les représentations de l'erreur chez les étudiants de L1.

Ce travail comprend deux parties ; partie théorique et pratique : dans le premier chapitre de cadre théorique, nous avons essayé de présenter l'erreur dans l'enseignement de l'écrit en classe de FLE.

En ce qui concerne le cadre pratique, nous avons analysés des questionnaires distribués aux enseignants. Ce travail vise à identifier et analyser les erreurs commises dans le module de l'écrit chez les étudiants de L1, pour l'élaboration de ce travail nous nous sommes intéressés à la production écrite.

Les résultats de notre enquête montrent que l'erreur à désormais sa place au sein de la classe . En effet, les enseignants la prennent en compte, l'analysent et la traitent de manière constructive, les enseignants rendent que l'erreur est un outil pour l'apprentissage.

En résumé, nous souhaitons que les étudiants prendront en considération les conseils des enseignants et travailleront dur pour éviter les erreurs et améliorer leur niveau dans le module de l'écrit.

Les mots clés :

L'erreur, La faute, L'écrit, L'enseignement de FLE, La classe de L1.

Sommaire

Introduction générale :.....(7)

Partie théorique : Les erreurs de l'écrit

1 - Que signifie le mot erreur ?.....(12)

2 - Que signifie le mot faute ?.....(13)

3 - La distinction entre l'erreur et la faute.....(13)

4 - L'exploitation des erreurs chez les apprenants et la remédiation.....(15)

5 - Les types d'erreurs.....(15)

6 -Définition de l'apprentissage.....(17)

7-Définition de l'enseignement(16)

8-Définition de FLE.....(18)

9-Définition de l'écrit(18)

Partie pratique : Exploiter les erreurs du module de l'écrit en L1

1- Présentation de l'outil de recueil des données.....(22)

2- Présentation des enquêtés(22)

3- Présentation et analyse des données..... (22)

Conclusion générale.....(37)

Introduction générale

Apprendre une langue étrangère consiste à s'engager dans un processus plus ou moins complexe qui consiste à développer des compétences langagières en compréhension, production et interaction orales et écrites. Pour reprendre les propos de Boyer, l'apprentissage des langues étrangères consiste à « acquérir des connaissances linguistiques, culturelles [...] c'est une occasion de mémoriser et d'accumuler des connaissances à mettre en pratique dans l'exercice de communication ou de rédaction » (1990 p. 4).

Aujourd'hui, beaucoup de didacticiens insistent non seulement sur la maîtrise des outils linguistiques qui contribuent à l'efficacité de la communication, mais aussi sur l'importance des erreurs comme phénomène incontournable dans le processus d'apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE). Selon Astolfi « *l'efficacité didactique n'est possible que moyennant l'intériorisation de nouvelles grilles pour la compréhension de ce qui se joue dans l'acte didactique, et l'erreur en est le cœur* ». (2003, p. 95),

Ajoutons que dans une situation d'enseignement/apprentissage, l'erreur est forcément présente parce qu'un apprentissage sans erreur signifie que celui qui apprend sait déjà. Comme le font constater CUQ et GRUCA (2004 p. 349) « Tout apprentissage est source potentielle d'erreurs. Il n'y a pas d'apprentissage sans erreurs parce que cela voudrait dire que celui qui apprend sait déjà ».

Selon CORDER (1971 p. 89) : « Lorsque l'apprenant émet une phrase correcte, cela ne représente pas forcément une preuve qu'il utilise correctement les règles de la langue étrangère. Comme l'enfant apprend sa langue maternelle, il peut aussi simplement répéter des phrases entendues ».

BROUSSEAU (1994) affirme que : « L'erreur n'est pas seulement l'effet de l'ignorance, de l'incertitude, du hasard (...), mais l'effet d'une connaissance antérieure qui avait son intérêt, ses succès, mais, maintenant se révèle fautive, ou simplement inadaptée ».

Par ailleurs, l'écrit est devenu une préoccupation sociale. En effet, tout le monde (apprenants, enseignants, parents d'élèves, didacticiens, etc.) y pense. Cette préoccupation est encore plus accrue chez les didacticiens et enseignants en particulier.

Pour Cuq et Gruca, le développement de l'écrit « se réalise par le tâtonnement, par le réaménagement successif qui autorise de nouvelles anticipations plus précises avant sa construction définitive » (Cuq JP Gruca I, 2002 ; 160) en d'autres terme le développement de la maîtrise de l'écrit chez les apprenants n'est pas une affaire simple. Elle demande même beaucoup de temps et d'effort.

Le choix de ce thème de recherche est le résultat des observations et des constats personnels que nous avons relevés lors de notre présence au niveau de notre université durant notre première année de licence. Nous avons choisi ce thème car en tant que futures enseignantes, nous devons connaître les questions liées aux erreurs de l'écrit en classe de FLE et leur traitement.

En outre, ce qui nous a motivés à traiter ce thème c'est l'importance de montrer les difficultés qu'affrontent les étudiants en matière de rédaction dans le module de l'écrit et surtout leur traitement.

De tout cela, et des lectures faites sur ce sujet (origine et identification des erreurs, leur traitement pour améliorer la compétence écrite, etc.), une problématique voit le jour. Cette problématique peut être synthétisée sous la question suivante : Comment sont traitées les erreurs dans une classe de L1 dans le module de l'écrit ?

De cette question principale découlent d'autres questions secondaires :

1. Quels sont les erreurs les plus fréquentes que l'on rencontre chez les étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?
2. Comment ces erreurs sont-elles exploitées par les enseignants ?

Notre recherche vise donc à relever les erreurs commises par les étudiants de L1 dans le module de l'écrit au département de français et à connaître leur exploitation par les enseignants.

D'après nos constats personnels, nous avons remarqué que les enseignants s'appuient sur l'approche par compétence, ce qui nous a conduit à formuler les hypothèses suivantes :

- Nous supposons que les erreurs sont d'ordre morphosyntaxique, sémantique et même orthographique.

- Nous pensons qu'afin de remédier à ces erreurs, les enseignants proposent un accompagnement personnalisé aux étudiants qui en ont besoin, en fonction des erreurs commises.

Afin de mener à bien notre étude, notre travail sera divisé en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous allons présenter les concepts théoriques qui gravitent autour de notre thème de recherche. Dans le deuxième chapitre, nous présenterons et analyserons les données recueillies au moyen d'un questionnaire adressé aux enseignants de première année licence du département de français.

Plus concrètement, le premier chapitre portera essentiellement sur la définition des deux concepts « erreur » et « faute » et la distinction entre les deux mais aussi sur deux autres concepts que sont « l'enseignement » et « l'apprentissage ». Dans le deuxième chapitre de notre travail, nous reprendrons l'enquête de terrain que nous avons menée auprès des enseignants chargés le module de l'écrit. Celle-ci consiste à répondre à un questionnaire qui porte sur leur exploitation des erreurs. Nous avons choisi l'enquête par questionnaire parce que cet outil permet de consulter un grand nombre d'enquêtés qui peuvent répondre librement aux questions posées. De plus, il permet un traitement statistique des informations collectées.

Enfin, nous terminerons par une conclusion générale dans laquelle nous synthétiserons notre recherche.

Chapitre 1 :

Les erreurs de l'écrit

Nous l'avons déjà signalé, tout apprentissage est source d'erreurs. Des apprenants qui apprennent sans commettre d'erreurs est donc impensable. Cela dit, les erreurs ne sont pas gratuites car elles peuvent avoir des répercussions négatives sur le processus d'apprentissage des langues étrangères et entraîner des situations de blocage .par conséquent, leur repérage et traitement sont nécessaires.

Dans les lignes qui suivent, nous aborderons les notions clés de notre recherche que nous tenterons de définir afin de mieux les cerner. Il s'agit notamment, et sans les reprendre dans le détail, de l'erreur et de la faute mais aussi de l'enseignement et de l'apprentissage du FLE et enfin de l'écrit.

1 - Que signifie le mot erreur ?

Selon Le Nouveau Petit Robert, le mot erreur vient de latin « erreur », mot de la famille « errare » qui signifie « s'écarter et s'éloigner de la vérité » (2009 : 200).

Le concept d'« erreur » est difficile à définir. Des didacticiens comme Porquier et Ulli (1980 : 36) soutiennent qu'il est impossible de lui donner une définition « Absolue ». Ils précisent néanmoins qu'il est possible de lui donner une définition provisoire, celle d'« écart par rapport à une norme provisoire ou une réalisation attendue » (Ibid.).

ASTOLFI (1997 : 15), quant à lui, affirme qu'

« avant les années 80, les interprétations des erreurs situaient celles-ci hors de des processus d'apprentissage. Depuis, on les considère comme un élément du processus didactique, c'est-à-dire comme une information dont il faut élucider les composantes (origines) pour construire une connaissance ».

Porquier signale également que : « l'erreur est non seulement inévitable, mais normale et nécessaire, constituant un indice et un moyen d'apprentissage, On n'apprend pas sans faire d'erreurs, et les erreurs servent à apprendre »¹.

Dans ce sens, l'erreur n'est pas à considérer comme le reflet d'un échec, mais comme un indice d'un processus d'apprentissage en cours d'exécution.

¹ Porquier. « L'analyse des erreurs, problèmes et perspectives ». N 25, p 28.

Ajoutons enfin, pour reprendre les propos d'Astolfi qu'« apprendre, c'est toujours prendre le risque de se tromper. Quand l'école l'oublie, le bon sens le rappelle, qui dit que seul celui qui ne fait rien ne commet jamais d'erreurs » (1997 : 30).

2 - Que signifie le mot faute ?

Étymologiquement, le mot « faute » est issu du mot latin « fallita », (« fallere » signifie « tromper »). Pour Le Petit Robert, la faute est considérée comme « le fait de manquer, d'être en moins.» (1985 : 763)

Pour Larruy, en didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « des erreurs de type (lapsus) inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé) » (2003 : p.120).

3 - La distinction entre l'erreur et la faute

Dans leur utilisation courante, les deux concepts sont quelquefois confondus, alors qu'ils ne renvoient pas à la même réalité. Afin de cerner la différence qui les distingue, il est indispensable de se baser sur des définitions proposées par des auteurs spécialisés :

D'après Jean Pierre Robert (2008 : 82), l'erreur et la faute sont synonymes dans la mesure où elles constituent un écart par rapport à la norme. Cela dit, le terme de « faute », selon le dictionnaire historique de la langue française (2006), a une connotation négative car il est associé à la morale (la faute est un manquement à une règle morale, à une discipline intellectuelle, etc.).

Comme nous l'avons déjà souligné, selon Larruy (2003), la faute est liée à l'inattention, la fatigue ou le manque de concentration, etc. Par ailleurs, l'apprenant peut la corriger car il connaît la règle même s'il ne l'a pas appliquée. L'erreur, par contre est liée aux processus mentaux, conceptions, méconnaissances, etc. Par conséquent, l'apprenant n'en a pas conscience et il ne peut pas la corriger seul. En d'autres termes, nous pouvons affirmer que la faute peut être qualifiée de « consciente » alors que l'erreur est « involontaire » et « inconsciente ».

Comme le rappelle Astolfi (2003, p. 95),

« Aujourd'hui, l'intervention de l'enseignant dans l'approche par compétence est celui de guider et d'orienter les apprenants vers ses erreurs et leur proposer une grille de correction ainsi que des outils plus pratiques pour la conduite de la classe et de comprendre ce qui se joue dans l'acte didactique, et l'erreur en est le cœur. ».

En effet, Chiahou et al. (2009) estiment que dans certaines cultures et chez certains enseignants, il existe encore une conception très négative de l'erreur. Or, en didactique, la notion d'erreur a beaucoup évolué, ainsi que sa représentation : de la notion de faute, on est passé à celle d'erreur puis à celle de marque transcodique, et de production non conforme (Narcy-Combes J.-P., 2005) L'erreur bénéficie de plus en plus d'un statut positif : on considère que c'est en se trompant que l'apprenant avance dans ses apprentissages ; certains chercheurs considèrent même l'erreur comme un signe du savoir-faire discursif de l'apprenant (gestion des situations de communication, signe de la créativité du sujet).([//journals.openedition.org/apliut/105](http://journals.openedition.org/apliut/105).)

Par ailleurs, les erreurs permettent à l'enseignant d'accéder à l'interlangue de l'apprenant, de savoir où il en est dans son apprentissage, comme le signale Corder : [...] les erreurs systématiques des apprenants [...] permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire (1980 : 13).

4- L'exploitation des erreurs chez les apprenants et la remédiation

Les « erreurs » des apprenants sont considérées comme des indices d'un processus d'acquisition actif. Ce qui a conduit à faire cette hypothèse est leur caractère systématique. En effet, selon Corder (1980, p.15) « Les erreurs sont une manifestation d'un état du développement langagier de l'apprenant ». Elles permettent de décrire la « connaissance » de la langue par l'apprenant à un moment donné de son apprentissage. Afin de prendre en charge les erreurs que commettent les apprenants, une remédiation pédagogique est possible. Cette dernière « est une activité de

régulation permanente dans le cursus d'apprentissage qui a pour objectif de pallier les lacunes et les difficultés d'apprentissage relevées soit de l'observation ou de l'évaluation. »²

Pour Cuq (2006, p. 213), on appelle rémediation :

« un ensemble d'activités qui permettent de résoudre les difficultés qu'un apprenant rencontre. Celles-ci sont repérées à partir d'un diagnostic se fondant sur des performances (ce diagnostic est une des fonctions de l'évaluation). La rémediation, conçue comme un soutien, se fait en principe en fonction de démarches pédagogiques différentes, et souvent de manière individualisée. Elle porte sur des savoirs et des savoir-faire langagiers ou communicatifs, mais aussi sur les modalités d'apprentissage (apprendre à apprendre) ».

5 - Les types d'erreurs

Les classifications des erreurs sont nombreuses. Citons d'abord celle d'Astolfi (p. 58) qui identifie huit types d'erreurs³ :

- Erreur relevant de la compréhension des consignes de travail : (l'enfant ne comprend pas la consigne).
- Erreur relevant d'habitude scolaires ou d'un mauvais décodage des attentes : (l'apprenant fonctionne sur un principe de mécanique (didactique coutumière) et il est alors difficile pour lui de répondre à une consigne qui sort de ses habitudes).
- Erreur relevant des conceptions alternatives des apprenants.
- Erreur liées aux opérations intellectuelles impliquées.
- Erreurs portant sur les démarches adoptées.
- Erreurs dues à une surcharge cognitive : l'apprenant rencontre des problèmes de mémorisation lorsqu'il reçoit plusieurs informations en même temps.

² <http://dspace.univ-msila.dz:8080/xmlui/handle/123456789/16381>, consulté le 23 juin 2021.

³ Jean Pierre ASTOLFI, l'erreur un outil pour enseigner, Ibid., (p 58)

- Erreurs ayant leur origine dans une autre discipline (transfert non acquis).
- Erreurs causées par la difficulté propre du contenu.

Tagliante (2001) identifie cinq types d'erreurs (erreurs de type linguistique, phonétique, socioculturel, discursif et stratégique). Ces erreurs renvoient aux composantes de la situation de communication.

Luste-Chaâ (2010) distingue deux types d'erreurs : les erreurs de contenu et les erreurs de forme. Les erreurs de contenu renvoient au « non-respect de la consigne ». Par contre, les erreurs de contenu, appelées aussi « erreurs linguistiques » renvoient, comme l'indique leur nom, à l'aspect linguistique : « syntaxiques, lexicales, morphologiques et orthographiques comme: la conjugaison des verbes, la structure des phrases, l'accord, la ponctuation, l'orthographe, etc. » (Afifi, 2018 : 283).

La classification d'Astolfi nous semble intéressante dans la mesure où elle cible surtout l'origine des erreurs. Celle de Tagliante est également pertinente. Cependant, nous dans notre étude, nous avons fait le choix de nous focaliser sur celle de Luste-Chaâ car nous souhaitons connaître les erreurs commises par les étudiants du point de vue linguistique.

6 - Définition de l'enseignement

D'après le dictionnaire encyclopédique LAROUSSE, « enseignement » est souvent synonyme d'« éducation ». En effet, « La plupart du temps, on ne peut pas faire la distinction entre les deux notions que sont « enseignement » et « éducation ». Ce dernier renvoie en général à la formation d'un individu. Cette formation peut concerner plusieurs niveaux (religieux, moral, social, etc.). Par contre « enseignement » veut dire « la transmission des connaissances à l'aide de signes » (Durand, 2001 : 548).

D'une manière générale, l'enseignement « signifie initialement précepte ou leçon et, à partir du XVIIIe siècle, action de transmettre des connaissances ». En d'autres termes, « il désigne à la fois le dispositif global (enseignement public/privé, enseignement primaire, secondaire, supérieur) et les perspective pédagogiques et didactiques propres

à chaque discipline (enseignement de langues, des mathématiques, etc.) » (Cuq, 2006 : 83).

De nos jours, l'enseignement des langues n'est plus à concevoir comme une action de transmission de connaissances mais plutôt comme un accompagnement des apprenants. Dans cette perspective, l'enseignant guide ses apprenants vers la découverte de connaissances et le développement de compétences langagières.

7- Définition de l'apprentissage

L'apprentissage vient du verbe « apprendre ». Selon Cuq (2006 : 22), l'apprentissage renvoie à « la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation ». C'est aussi « un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère ».

Ajoutons que l'apprentissage est « *l'acquisition de connaissances et d'habiletés définies généralement en termes de savoir et savoir-faire, la somme de ce savoir et ce savoir-faire participant à la construction des compétences de l'apprenant.* » (Robert, 2002 : 10).

En définitive, l'apprentissage consiste à développer des compétences langagières afin qu'elles permettent aux apprenants d'être autonomes dans les différentes situations de communication.

8 - L'enseignement du FLE

Cuq et Gruca précisent que « Le français est une langue étrangère pour tous ceux qui ne le reconnaissent pas comme langue maternelle, entrent dans un processus plus ou moins volontaire d'appropriation et pour tous ceux qui le reconnaissent ou non comme langue maternelle, en font l'objet d'un enseignement à des parleurs non natifs » (2002 : 93). Par conséquent, le Français Langue Etrangère et le Français Langue Maternelle s'opposent. Robert ajoute que « l'enseignement du FLE a développé des

choix et des stratégies différents de ceux du FLM » (2002 : 76). Pour lui, le FLE se caractérise par plusieurs points qui sont les suivants (Ibid.) :

- « - sélection de notions et d'actes de paroles ciblés sur les besoins spécifiques des apprenants,
- priorité (et non primauté) donnée à l'oral et à l'étude de la phonétique,
- mise en scène de situations de communication simulées,
- prise en compte des phénomènes d'interférences entre français et langue-source,
- respect des spécificités culturelles locales,
- enseignement des comportements des usagers de la langue-cible, etc. »

9 - Définition de l'écrit

L'écrit est dérivé du verbe « écrire » qui signifie « le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture, de la graphie de l'orthographe de la production de texte de différents niveaux et remplissant différentes fonctions langagières » (Robert, 2008 : 76).

Le mot « écrit » est défini dans le dictionnaire de didactique des langues comme suit « une manifestation particulière de langage caractérisée sur un support, d'une trace graphique » (2003).

L'oral est souvent opposé à l'écrit. Cela dit, ils restent inséparable dans l'enseignement des langues.

Une langue écrite est représentée au moyen d'un système d'écriture (alphabet). Il s'agit « une invention (technique) dans la mesure où elle doit être enseignée aux enfants. Contrairement à la langue orale, les enfants apprendront la langue parlée en y étant exposés et sans vraiment qu'on la leur apprenne »⁴.

⁴ <http://jeanpascal.simon.free.fr/spip/spip.php?article29>, consulté le 23 juin 2021.

« certaines lettres ne sont pas prononcées (le « t » dans « petit » qui permet de construire la forme féminine ». Ajoutons que « la correspondance graphie/phonie n'est pas univoque : un même phonème est transcrit par différentes graphies : [o] : « o », « au », « eau » et une graphie peut avoir différentes valeurs phoniques : « t » dans « attention » a deux valeurs : [t] et [s] ». il y a également le découpage en syllabe qui n'est pas le même à l'oral et à l'écrit, comme dans « une table » qui est composé de 4 syllabes écrites « u-ne ta-ble » et 2 syllabes orales : [yn – tabl]. En ce qui concerne la morphologie, « les marques du pluriel sont différentes à l'oral et à l'écrit :

- les enfants / [lezãfã] : il y a autant de marques du pluriel à l'oral et à l'écrit (2) mais elles sont différentes. A l'écrit ce sont les deux « s » en position finale sur le déterminant et le nom, à l'oral ce sont le phonème [e] et la liaison [z] ; ils chantent /vs/ il chante : 2 marques à l'écrit, pas de marques à l'oral. »⁵

Conclusion partielle

Au cours de cette partie, nous avons d'abord abordé la signification de « l'erreur » et de « la faute » et la différence qui les sépare. Nous avons également répertorié les types d'erreurs de langue pour retenir celles pour lesquelles nous avons opté. Ensuite nous nous sommes intéressées à l'enseignement et à l'apprentissage en les mettant en relation avec le FLE. Nous avons enfin terminé cette partie par quelques mots sur l'écrit qui nous intéresse également d'une manière particulière. Les lignes qui suivent sont consacrées à la partie pratique de notre recherche.

⁵ <http://jeanpascal.simon.free.fr/spip/spip.php?article29>, consulté le 23 juin 2021.

Chapitre 2 :

Exploiter les erreurs du module de l'écrit en L1

Après avoir clarifié quelques notions dans la partie théorique, nous allons nous focaliser sur le noyau de notre recherche pour arriver à donner des éléments de réponse aux questions posées dans notre étude.

Dans ce chapitre, nous allons d'abord présenter notre questionnaire , citer ses objectifs et décrire le public qu'il vise. Enfin, nous consacrerons l'essentiel de cette partie à l'analyse et interprétation des données obtenues.

1- Présentation de l'outil de recueil des données

Notre questionnaire se compose de 15 questions (combinaison de cinq questions fermées, huit questions ouvertes et deux questions semi ouvertes). Contrairement aux

questions fermées, les questions ouvertes permettent de laisser un espace de liberté et de réponses spontanées aux enquêtés. Elles permettent aussi d’avoir une connaissance plus large de leurs conceptions du sujet traité.

2- Présentation des enquêtés

Le public que nous avons interrogé est composé d’enseignants du module de l’écrit de première année de licence de français de l’Université de Bejaia. Ils sont au nombre de 8. Dans les lignes qui suivent, nous allons exposer, analyser puis commenter l’ensemble des données que nous avons recueillies en rappelant à chaque fois la question posée.

3- Présentation et analyse des données

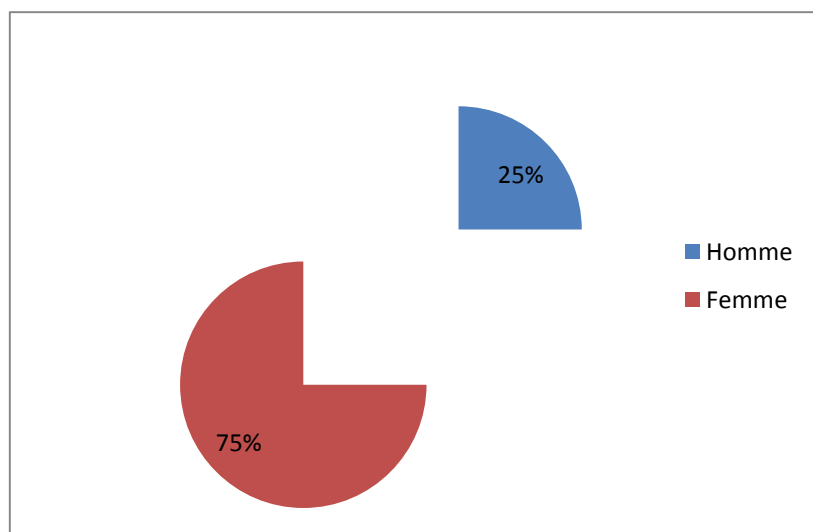
3-1- La variable sexe

Question n° 1 : Vous êtes :

- Un homme
- Une femme

Le sexe	Le nombre	Le pourcentage
Féminin	6	75%
Masculin	2	25%

Tableau 1 : Sexe des répondants



Commentaire

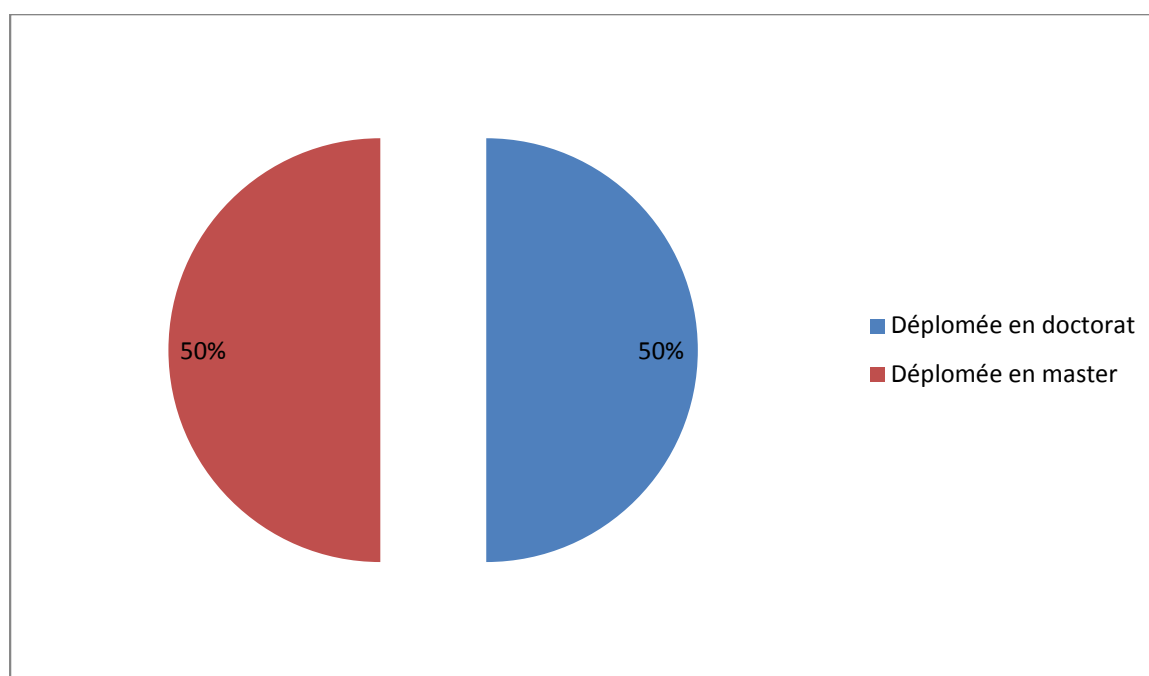
Dans notre étude, nous avons affaire à un public mixte, mais majoritairement composé d'un personnel féminin (75%). Le module de l'écrit de première année au département de français de l'université de Béjaia est donc assuré en grande partie par des femmes. Cela traduit bien également la réalité de la situation de l'enseignement en général, et celui des langues étrangères et du français en particulier, qui est dominé par les femmes.

3-2- Diplôme

Question n° 2 : Vous avez quel diplôme ?

Diplôme	Le nombre	Le pourcentage
Doctorat	04	50%
Master	04	50%

Tableau 2 : Diplômes des répondants



Commentaire

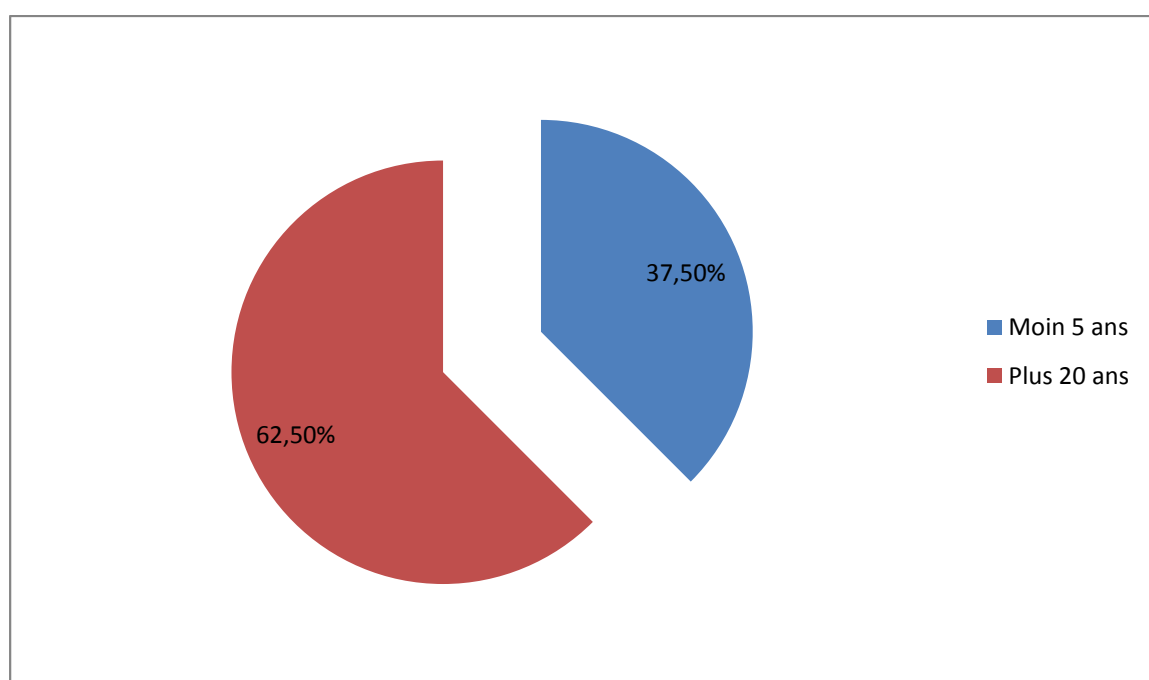
D'après les résultats obtenus, 50% de nos enquêtés ont un master 2 et 50% ont un diplôme de doctorat.

3-3- Ancienneté

Question n° 3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
- de 5 ans	3	37,5 %
+ de 20 ans	5	62,5 %

Tableau 3 : Expérience des répondants



Commentaire

Nous constatons que la majorité des enseignants (62,5%) ont une longue expérience dans l'enseignement du FLE (plus de 20 ans) alors qu'une minorité (37,5%) a une expérience moins importante (moins de 5 ans).

3-4- Niveau général des étudiants de L1 à l'écrit

Question n° 4 : Comment jugez –vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

Bon

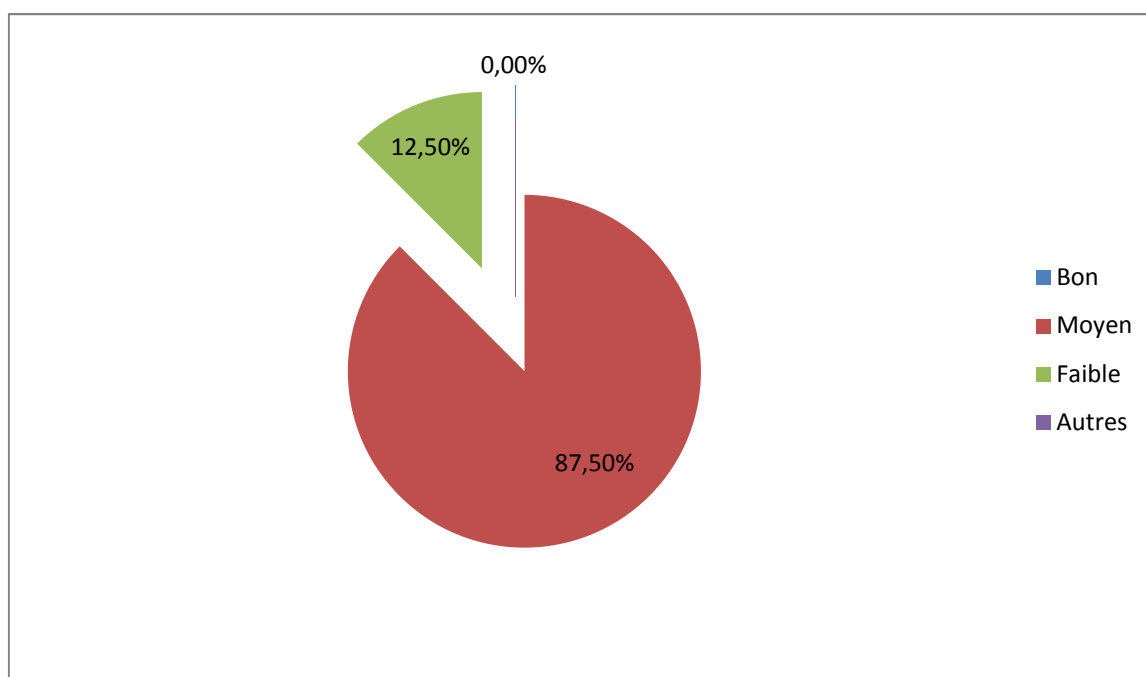
Moyen

Faible

Autre réponse :

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
Bon	/	/
Moyen	07	87,5%
Faible	01	12,5%
Autres	/	/

Tableau 4 : Niveau général des étudiants de L1 à l'écrit



Commentaire

D'après le tableau et le schéma ci-dessus, 7 enseignants sur 8 (87,5%) affirment que le niveau des étudiants est moyen alors qu'un enseignant sur 8 (12,5%) dit que leur niveau est faible.

Nous pouvons donc affirmer que le niveau général des étudiants admis en L1 est moyen à l'écrit et très peu d'étudiants ont un niveau faible.

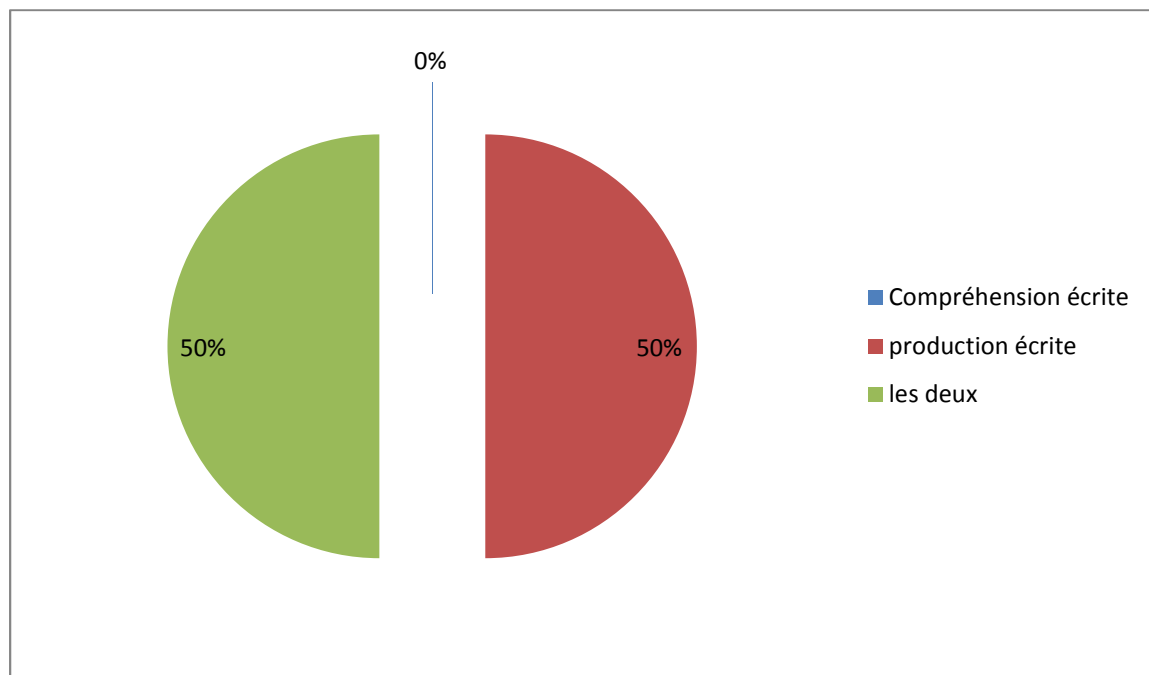
3-5- Difficultés des apprenants et habiletés langagières

Question n° 5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- En compréhension écrite
- En production écrite
- Les deux

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
En compréhension écrite	/	/
en production écrite	04	50%
Les deux	04	50%

Tableau 5 : Difficultés des apprenants et habiletés langagières



Commentaire

Les résultats obtenus montrent que la moitié des enquêtés affirment que les étudiants rencontrent des difficultés en production écrite et l'autre moitié dit qu'ils rencontrent des difficultés dans les deux habiletés (compréhension et production à la fois).

Les étudiants de L1 ont donc visiblement des difficultés en compréhension et en production avec cependant un degré plus élevé en production.

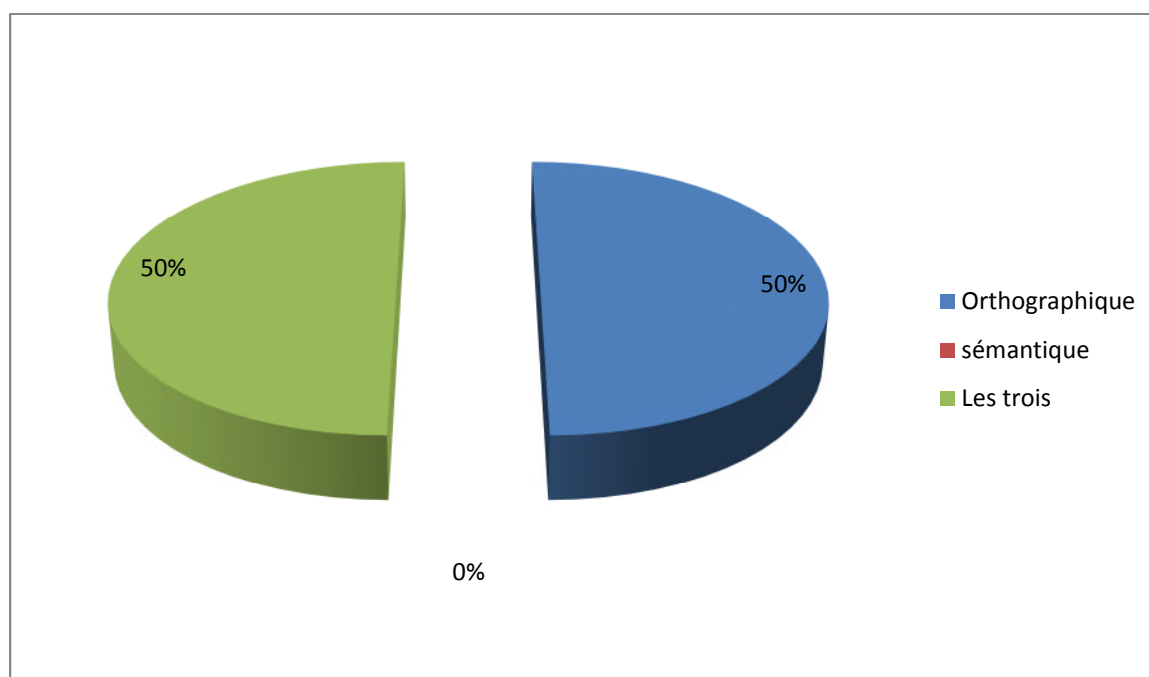
3-6- Les types d'erreurs que commettent les apprenants

Question n° 6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
- Sémantique
- Orthographique

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
Orthographique	04	50%
Sémantique	00	00%
Orthographique Morphosyntaxique Sémantique	04	50%

Tableau 6 : Les types d'erreurs que commettent les apprenants



Commentaire

Selon les enseignants interrogés, nous pouvons dire que la majorité des enseignants ont affirmé que les erreurs que font les apprenants sont d'ordre orthographique seulement (50%) et morphosyntaxique, sémantique et orthographique (50%). Les

erreurs les plus fréquentes sont donc les erreurs orthographiques même si les autres erreurs sont également présentes.

3-7- Origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants

Question n° 7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

Grâce à la question 7, nous avons obtenu les réponses que nous énumérons ci-dessous :

- Manque d'activités de lecture et d'écriture.
- Assimilation insuffisante des bases de la grammaire.
- Influence de la langue maternelle qui entraîne une abondance du phénomène d'interférence.
- Absence d'un suivi conséquent.
- Influence de la langue maternelle puis le manque de pratique dans la vie de tous les jours.
- Manque d'une solide base linguistique et textuelle.
- Usage abusif des abréviations, le langage des SMS et des réseaux sociaux.

Commentaire

Comme nous pouvons le constater, les réponses des enseignants sont variées mais peuvent être regroupées en fonction de facteurs dépendants ou non dépendants de la volonté des étudiants. Pour les premiers, citons le manque d'activités de lecture et d'écriture et l'usage abusif des abréviations et du langage de communication lié aux échanges via les moyens technologiques (téléphone, ordinateurs, etc.). A ceux-là s'ajoutent le manque de pratique dans la vie quotidienne. Quant aux autres facteurs, il y a d'abord et surtout les interférences de la langue maternelle, le manque de base suffisantes en langue et enfin l'absence d'un suivi suffisant. Plus ces facteurs sont nombreux, plus les étudiants rencontrent de difficultés.

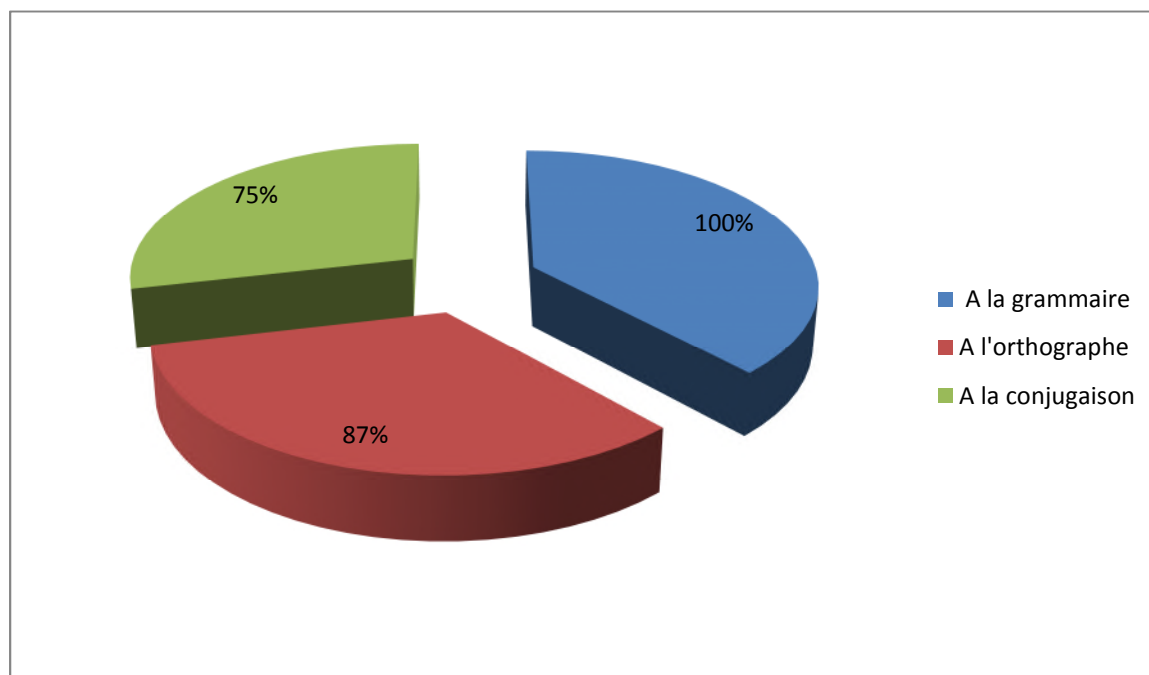
3-8- Composantes importantes de la langue

Question n° 8 : En classe, à quoi accordez-vous le plus d'importance ? Plusieurs réponses sont possibles.

- A la grammaire
- A l'orthographe
- A la conjugaison

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
Grammaire	08	100%
Orthographe	07	87,5%
Conjugaison	06	75%

Tableau 7 : Composantes importantes de la langue



Commentaire

Les données obtenues montrent clairement que la grammaire est la composante de la langue qui a le plus d'importance en classe (tous les enseignants l'ont choisie). Après la grammaire vient l'orthographe (choisie par 7 enseignants) puis la conjugaison (choisie par 6 enseignants).

Cela montre que la grammaire est l'élément de base pour maîtriser l'écrit. Cependant l'orthographe, de même que la conjugaison sont importants.

3-9- Manière de remédier aux erreurs morphosyntaxiques des étudiants

Question n° 9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

Les réponses formulées par les enseignants sont les suivantes :

- Par des exercices de rédaction.
- Je leur corrige toujours en faisant et en revenant sur les règles de grammaire.
- Par des exercices variés et des applications ciblées selon le genre de texte.
- Activités qui permettent de maîtriser les règles principales du code de l'écrit (les accords, les types, les formes verbales, etc.).
- Explication de l'erreur, présentation d'exemples.
- En proposant dans activités qui visent la morphosyntaxique.

Commentaire

L'intervention des enseignants pour remédier aux erreurs morphosyntaxiques des apprenants renvoient soit à des activités et exercices (« Par des exercices de rédaction », « Par des exercices variés... », « Activités qui permettent de maîtriser les règles principales... » et « En proposant dans activités qui visent la morphosyntaxique ») soit à un travail d'explication (« ...en revenant sur les règles de grammaire », « Explication de l'erreur, présentation d'exemples »).

3-10- Manière de remédier aux erreurs sémantiques des étudiants

Question n° 10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

Plusieurs réponses ont été données par les enquêtés :

- Proposer des exercices de grammaire.
- Explication de l'erreur, présentation d'exemples.

- En travaillant le sens et les nuances sémantiques (lecture, compréhension).
- L'usage de dictionnaire est nécessaire dans les applications, demander souvent d'utiliser le vocabulaire appris dans des productions écrits.
- Le dictionnaire et l'emploi du mot dans plusieurs phrases.
- Par des explications des différences.
- Activités de lecture et d'écriture.

Commentaire

La multitude de propositions renvoie essentiellement à un travail d'explication de l'enseignant (« Explication de l'erreur... » et « Par des explications des différences ») ou à un travail de lecture (« En travaillant le sens et les nuances sémantiques (lecture... » et « Activités de lecture et d'écriture ») ou encore à une utilisation du dictionnaire (« L'usage de dictionnaire est nécessaire... » et « Le dictionnaire et l'emploi du mot... »).

3-11- Manière de remédier aux erreurs orthographiques des étudiants

Question n° 11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

Concernant la remédiation aux erreurs orthographiques, les enseignants ont répondu comme suit :

- Je propose des exercices tels que la rédaction des lettres.
- Explication de l'erreur, présentation des exemples.
- En les faisant écrire /correction au tableau en groupe.
- Les dictés sont un bon exercice pour remédier aux fautes d'orthographe, Je cible parfois une orthographe grammaticale selon le texte étudié ou un ensemble de textes.
- En corrigeant.
- Par l'autocorrection.

- L'apprentissage progressif de stratégies de lecture et d'écriture, permet aux apprenants d'acquérir petit à petit les méthodes qui leur permettront plus tard de s'adapter et de progresser dans des situations authentiques de compréhension écrits.

Commentaire

La remédiation aux erreurs orthographiques va des exercices et activités que les enseignants proposent à leurs apprenants (« Je propose des exercices... », « En les faisant écrire /correction... », « Les dictés sont un bon exercice pour remédier aux fautes d'orthographe... ») à la correction et autocorrection (« En corrigeant », « Par l'autocorrection ») en passant par d'autres moyens comme l'explication (« Explication de l'erreur ») ou « L'apprentissage progressif de stratégies de lecture et d'écriture... ».

3-12- Manière de remédier aux autres erreurs des étudiants

Question n° 12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

Les réponses formulées par les enseignants pour remédier aux autres erreurs sont les suivantes :

- Les séquences de compréhension écrite se déroulent sous forme d'activités qu'il est important de réaliser très régulièrement afin de pousser nos apprenants à acquérir des réflexes qui aident à la compréhension.
- Par des exercices écrits.
- Lecture et compréhension pratique systématique de la langue, faire réfléchir les étudiants sur l'usage des mots, des verbes, adjectifs ...
- En ciblant des points précis et proposant des activités de renforcement.
- Explication de l'erreur, présentation d'exemples.
- Propose la lecture de textes tels que des histoires.

Commentaire

Afin de remédier aux autres erreurs qui ne relèvent pas de la morphosyntaxique, de la sémantique et de l'orthographe, les enseignants suggèrent des activités de compréhension écrite (« Les séquences de compréhension écrite se déroulent sous forme d'activités... », « Lecture et compréhension pratique systématique de la langue... », « Propose la lecture de textes... »). Ils travaillent également d'une manière générale (« Par des exercices écrits ») ou d'une manière précise (« En ciblant des points précis... », « Explication de l'erreur... »).

3-13- L'accompagnement personnalisé des étudiants qui rencontrent des difficultés

Question n° 13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

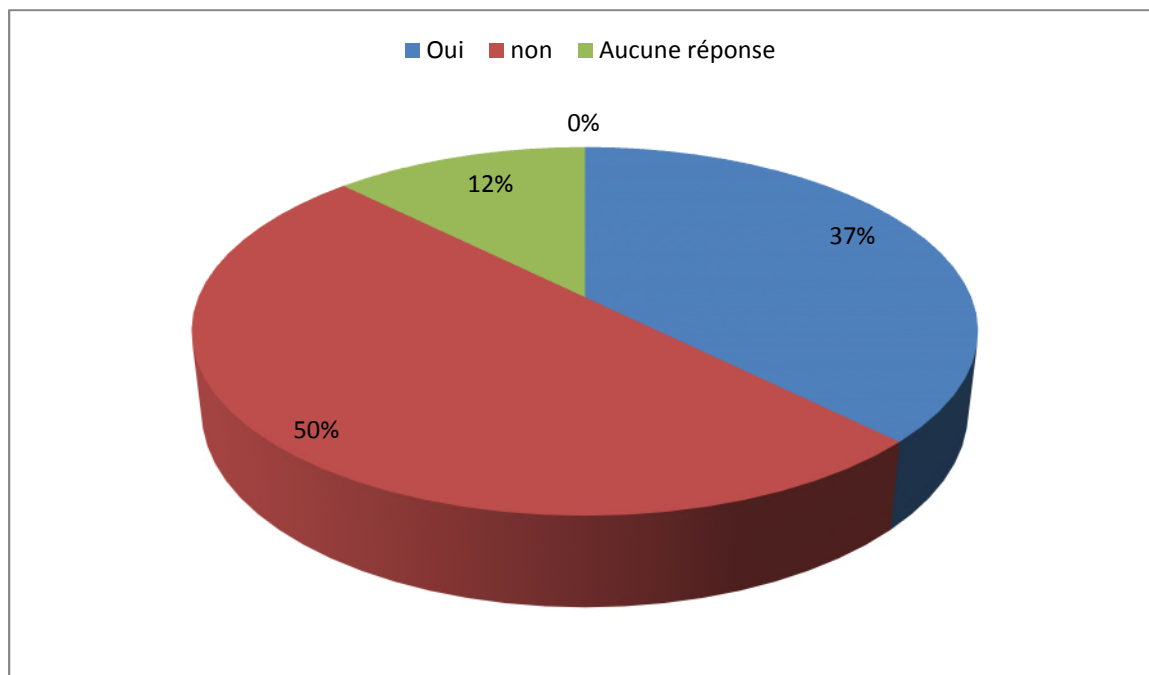
Oui

Non

Pourquoi ?

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
Non	03	37 %
Oui	04	50 %
Aucune réponse	01	13 %

Tableau 8 : L'accompagnement personnalisé des étudiants par les enseignants



Commentaire

D'après les réponses obtenues, nous constatons que la moitié des enseignants proposent un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit. Par contre, 37% des enseignants ne proposent pas d'accompagnement personnalisé. L'accompagnement se fait probablement d'une manière collective.

A la question « pourquoi ? », nous avons collecté les réponses ci-dessous :

D'une part, les enseignants qui ne proposent pas de soutien personnalisé aux étudiants disent qu'ils ne le font pas en raison de la « Difficulté de personnaliser (individualiser) le suivi en raison du nombre d'étudiants », pour « Manque de temps » mais aussi parce que « La motivation est absente chez la majeure partie des étudiants ».

D'autre part, les enseignants qui apportent une aide individualisée à leurs étudiants le font « Pour améliorer leur niveau », « Parce que l'écrit est primordial aux étudiants car la clé pour maîtriser le français c'est la grammaire ». Un enseignant note qu'il le fait par la « Proposition de consignes rédactionnelles que les étudiants doivent suivre... ».

3-14- Manière d'accompagner les étudiants qui rencontrent des difficultés

Question n° 14: Comment se fait cet accompagnement ?

Les réponses des enseignants à la question qui porte sur l'accompagnement des étudiants qui rencontrent des difficultés sont quelque peu générales. Cet accompagnement se fait « Etape par étape pour produire un texte cohérent et qui répond aux critères établis : exemple ; rédiger un discours et respecter les consignes d'écriture, d'un discours ». Il se fait « Par écrit, par audio » au moyen d'activités : « Proposer des activités de langue, des citations à commenter, des questions à débattre etc. » ou « Travail à remettre (améliorer leur niveau) ».

3-15- Propositions des enseignants pour améliorer le niveau des étudiants à l'écrit

Question n° 15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

Les propositions des enseignants que nous avons interrogés sont intéressantes dans la mesure où elles peuvent contribuer à améliorer le niveau des étudiants qui éprouvent des difficultés. Cependant, elles restent quelque peu limitées. Les propositions renvoient à des activités que les étudiants doivent faire. Il s'agit notamment de travail individuel (lecture et phonétique) mais aussi collectif (dictées, résumés et commentaires de textes).

Synthèse :

D'après l'analyse et l'interprétation des résultats de notre questionnaire, nous avons constaté que l'écrit est un moyen instrument d'enseignement/apprentissage qui exige une formation continue et une stratégie aboutissant au développement des compétences des enquêtés (s'approprier la langue, se corriger s'auto évaluer)

La majorité des enseignants déclarent qu'ils peuvent proposer un accompagnement personnel à cause de manque de temps et l'absence de motivation chez la majeure partie. Alors, il est important de renforcer le volume horaire consacré à l'écrit. En outre, ces difficultés sont dues à plusieurs raisons :

Manque des activités de lecture et d'écriture, l'influence de la langue maternelle, l'usage abusif des abréviations.....etc. .

Les enseignants ont jugé le niveau des étudiants comme moyen des fois faible dans ce cas ils sont appelés à fournir des efforts considération pour évaluer leur écrits pour faciliter la maîtrise de l'écrit.

Pour terminer nous déduisons que l'enseignement de l'écrit vise à éveiller l'intention des étudiants sur l'importance de communiquer son savoir à travers la maîtrise de la forme graphique de la langue.

Conclusion générale

Tout au long de notre travail de recherche, qui s'intitule « L'exploitation des erreurs en classe de L1 dans le module de l'écrit. Comment et pourquoi ? », nous avons essayé de répondre à la question de recherche suivante « Comment sont traitées les erreurs dans une classe de L1 dans le module de l'écrit ? ». Cette question est scindée en deux questions plus précises qui sont les suivantes :

- Quels sont les erreurs les plus fréquentes que l'on rencontre chez les étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?
- Comment ces erreurs sont exploitées par les enseignants ?

Pour rappel, les hypothèses que nous avons avancées sont formulées ainsi :

- Nous supposons que les erreurs sont d'ordre morphosyntaxique, sémantique et même orthographique.
- Nous pensons qu'afin de remédier à ces erreurs, les enseignants proposent un accompagnement personnalisé aux étudiants qui en ont besoin, en fonction des erreurs commises.

La recherche que nous avons menée consiste donc principalement à préciser les types d'erreurs que commettent notre public cible et à préciser comment les enseignants les traitent en vue d'améliorer la compétence écrite des apprenants.

A l'issue de cette recherche et après avoir présenté et commenté les résultats obtenus auprès des enseignants qui assurent le module de l'écrit aux étudiants de 1^{ère} année de licence au département de français de l'Université de Béjaia, nous en savons plus sur leur profil et pratiques de classe, notamment leur accompagnement des étudiants. Le profil de ces derniers est également mieux cerné. Le tout se résume à ce qui suit :

Pour les étudiants, leur niveau à l'écrit est jugé moyen. Ils éprouvent des difficultés en compréhension mais surtout en production écrites. Les erreurs qu'ils commettent sont surtout d'ordre orthographique. A celles-ci s'ajoutent les erreurs morphosyntaxiques et sémantiques.

Concernant les enseignants, ce sont essentiellement des femmes (75%) qui ont un diplôme parfois élevé (master et même doctorat) avec une longue expérience dans l'enseignement du FLE (5 enseignantes sur 8 ont plus de 20 ans d'expérience). Leur

enseignement de l'écrit se base sur successivement la grammaire, l'orthographe et la conjugaison. Pour remédier aux erreurs rencontrées (morphosyntaxiques, sémantiques et orthographiques), ils recourent à des moyens variés (exercices et activités mais aussi des explications, etc.). L'accompagnement personnalisé n'est pas systématique mais se fait au moins par la moitié des enseignants.

A ce stade de notre étude, nous pouvons affirmer que notre première hypothèse est confirmée car, effectivement, les erreurs commises par les apprenants qui nous intéressent sont d'ordre morphosyntaxique, sémantique et orthographique. Cependant, la fréquence de ces erreurs est variable.

Quant à la deuxième hypothèse, elle n'est confirmée que partiellement car l'accompagnement personnalisé est présent et pratiqué par certains enseignants uniquement (la moitié).

Pour conclure, nous tenons à préciser que cette recherche qui aborde des questions liées à la place des erreurs de langue dans l'enseignement/apprentissage du FLE, pourrait être approfondie (traitement des erreurs liées spécifiquement à la compréhension ou à la production écrite par exemple) et même élargie en y intégrant les apprenants. En effet, notre recherche s'est focalisée sur les enseignants sans y intégrer les apprenants. Par ailleurs, des observations de classe ne peuvent qu'enrichir cette modeste recherche.

Références Bibliographie

- ASTOLFI jean- pierre2003 « l'erreur , un outil pour enseigner »Bachelard paris P 35.
- CORDER pit 1980 « que signifient les erreurs des apprenants ? » paris éd , la pensée sauvage
- Descamps Daniel 1999 « La dynamique de l'erreur dans les apprentissages » paris hachette.
- DALIA AFIFI. 2018 « l'analyse des erreurs en production écrites chez les apprenants araphobones
- GRUCARD, BROUSSEAU, Avril 1994 cité dans la revue « échanger »
- JEAN PIERRE, CUQ 2006, p213 « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde » Clé internationale.
- Jean Pierre Robert. (2008) P. 82.
- LE PETIT LAROUSSE, 1972 p 390.
- LUSTE –chaà, olha, 2018 « l'erreur lexicale dans l'analyse des productions écrites en pratiques 145, 146, 197, 210. -
- MARTINE, MARQUILLO, LARRY 2003 p128 « L'interprétation de l'erreur » paris clé international.
- Pourquoi N25 p28 « L'analyse des erreurs, problèmes et perspectives ».
- TAGLIANTE, CHRISTINE, 2001 « la classe de la langue paris, clé internationale »

WEBOGRAPHIE :

- <http://dspace.univ-msila.dz> :8080.

- Xm/ui/handle : 123456789/16381 consulté le 23 juin 2021.
- [http:// jean pascal .Simon . Free.Fr/spip/](http://jean.pascal.Simon.Free.Fr/spip/)
- Spip.php, article 29.consulté le 23 juin 2021.
- http://www.revueplume.ir/article_48728_f5e543ca41e7ae06c5d5e80186680ee7.pdf
- L'erreur : à susciter ou à éviter ? Les représentations de l'erreur chez les enseignants du primaire et les élèves de 7e -8 e Harnos : <https://core.ac.uk/download/pdf/79427456.pdf>
- Elkouria Chiahou, Elsa Izquierdo and Maria Lestang, « Le traitement de l'erreur et la notion de progression dans l'enseignement/apprentissage des langues », *Cahiers de l'APLIUT* [Online], Vol. XXVIII N° 3 | 2009, Online since 24 August 2011, connection on 15 June 2021. URL: <http://journals.openedition.org/apliut/105> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/apliut.105>

Table des matières

Introduction générale	(7)
Partie théorique : Les erreurs de l'écrit	
Introduction partielle.....	(12)
1 - Que signifie le mot erreur ?.....	(12)
2 - Que signifie le mot faute ?.....	(13)
3 - La distinction entre l'erreur et la faute.....	(13)
4 - L'exploitation des erreurs chez les apprenants et la remédiation.....	(15)
5 - Les types d'erreurs.....	(15)
6 - Définition de l'apprentissage	(17)
7- Définition de l'enseignement.....	(16)
8 - L'enseignement du FLE.....	(18)
9 - Définition de l'écrit.....	(18)
Conclusion partielle.....	(19)
Partie pratique : Exploiter les erreurs du module de l'écrit en L1	
Introduction partielle.....	(22)
1- Présentation de l'outil de recueil des données.....	(22)
2- Présentation des enquêtés.....	(22)
3- Présentation et analyse des données.....	(22)
3-2- Diplôme	(23)
3-3- Ancienneté.....	(24)
3-4- Niveau général des étudiants de L1 à l'écrit.....	(25)
3-5- Difficultés des apprenants et habiletés langagières.....	(26)
3-6- Les types d'erreurs que commettent les apprenants.....	(27)
3-7- Origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants...	(28)
3-8- Composantes importantes de la langue	(29)
3-9- Manière de remédier aux erreurs morphosyntaxiques des étudiants.....	(30)
3-10- Manière de remédier aux erreurs sémantiques des étudiants.....	(31)
3-11- Manière de remédier aux erreurs orthographiques des étudiants.....	(32)

3-12- Manière de remédier aux autres erreurs des étudiants.....	(33)
3-13- L'accompagnement personnalisé des étudiants qui rencontrent des difficultés.....	(34)
3-14- Manière d'accompagner les étudiants qui rencontrent des difficultés.....	(35)
3-15- Propositions des enseignants pour améliorer le niveau des étudiants à l'écrit.....	(35)
Conclusion générale.....	(37)
Bibliographie	(40)
Annexes	(44)
Annexe 1 : Questionnaire adressé aux enseignants	(45)
Annexe 2 : Réponses des enseignants	(48)

Annexes

Annexe 1

Questionnaire adressé aux enseignants

Université de Bejaia – Abderrahmane MIRA
Faculté des Lettres et des langues.
Département de Français.
Didactique du FLE.

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L 1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance .

1 : Vous êtes :

- Un homme
- Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ?

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE :

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
- Moyen
- Faible

Autre réponse :

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
- en production écrite
- Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
- Sémantique
- Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

.....
.....
.....

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- A la grammaire
- A l'orthographe
- A la conjugaison

Autre(s) : (veuillez préciser) :

.....

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

.....
.....
.....

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

.....
.....
.....

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

.....
.....
.....

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

.....
.....
.....

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

- Oui
- Non

Pourquoi

.....
.....

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

.....
.....
.....

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

.....
.....
.....

Annexe 2

Réponses des enseignants

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance .

1 : Vous êtes :

- Un homme
 Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ?

Master... en sciences du langage

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : ...*5 ans*...

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
 Moyen
 Faible

Autre réponse :

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
 en production écrite
 Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
 Sémantique
 Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

ils ne lisent pas

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- la grammaire
 A l'orthographe
 A la conjugaison

Autre(s) : (veuillez préciser) :

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

Par des exercices de rédaction

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

Par des explications des
différences

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

Par l'auto-corrrection

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

Par des exercices écrits

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

Par améliorer leur niveau

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

travail à remettre

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

La lecture et l'écriture

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance .

1 : Vous êtes :

- Un homme
 Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ? *Docteurant en didactique*

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : *4 ans*

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
 Moyen
 Faible

Autre réponse :

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
 en production écrite
 Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
 Sémantique
 Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

Manque de culture et de richesses linguistiques

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- A la grammaire
 A l'orthographe
 A la conjugaison

Autres(s) : (veuillez préciser) :

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

En leur montrant les erreurs qu'ils ont faites et en leur expliquant les règles de grammaire qui s'appliquent.

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

En leur montrant les erreurs qu'ils ont faites et en leur expliquant le sens des mots et des phrases.

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

En leur montrant les erreurs qu'ils ont faites et en leur expliquant les règles d'orthographe. On leur fait aussi des exercices de copie et de dictée.

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

En leur montrant les erreurs qu'ils ont faites et en leur expliquant les règles de grammaire et de sémantique.

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

Non

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

Non

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

Proposer des ateliers de travail en groupe, des exercices de copie et de dictée, des exercices de grammaire et de sémantique.

- Faire travailler les étudiants sur des textes, des exercices de grammaire, de sémantique, de orthographe, de copie et de dictée.

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1 : Vous êtes :

- Un homme
 Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ? *Master II*.....

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : *6 ans*.....

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
 Moyen
 Faible

Autre réponse : */*.....

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
 en production écrite
 Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
 Sémantique
 Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

l'usage abusif des abréviations, le langage des SMS et les réseaux sociaux, manque de lecture.....

8 : En classe, à quoi accordez-vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- la grammaire
 l'orthographe
 la conjugaison

Autre(s) : (veuillez préciser) :

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

Je leur corrige toujours en faisant
et en revenant sur les règles de grammaire

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

Le dictionnaire et l'emploi du
mot dans plusieurs phrases

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

en corrigeant

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

Proposer des activités de langue, des
citations à commenter, des questions à
débatte etc.

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

Bcp de lecture

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance .

1 : Vous êtes :

- Un homme
 Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ? Doctorat.....

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : 21 ans...

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
 Moyen
 Faible

Autre réponse :

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
 en production écrite
 Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
 Sémantique
 Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

Absence d'un suivi conséquent..... Manque de lecture et d'application (à l'écrit).....

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- A la grammaire
 A l'orthographe
 A la conjugaison

Autre(s) ; (veuillez préciser) :

Coherence de la rédaction

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

Explication de l'erreur. Présentation d'exemples

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

Même réponse que 9

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

Même réponse

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

Même réponse

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

Difficulté de personnaliser ~~les~~ cours (individualiser) le suivi en raison du nombre d'étudiants

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

Lecture (même en salle si c'est possible) - Plus de travaux à réaliser individuellement,

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance .

1 : Vous êtes :

- Un homme
 Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ? *Docteur en langues*

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : *12 ans*

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
 Moyen
 Faible

Autre réponse :

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
 en production écrite
 Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
 Sémantique
 Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

Manque d'une solide base linguistique et tactuelle

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- A la grammaire
 A l'orthographe
 A la conjugaison

Autre(s) (veuillez préciser) :

Structure de notes

9. Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

En proposant des activités qui visent la morphosyntaxe

10. Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

En travaillant le sens et les nuances sémantiques (lecture compréhension)

11. Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

En les faisant écrire / correction au tableau en groupe

12. Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

en ciblant des points précis et proposant des activités de renforcement

13. Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

Manque de temps

14. Comment se fait cet accompagnement ?

/

15. Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

Adopter la même pédagogie que ils ont la habitude de voir au lycée (lecture/compréhension - répétition - conjugaison - quelques rédactions)

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1 : Vous êtes :

- Un homme
 Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ? *Magister...langue...française option littérature*

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : *...5 ans.....*

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

- Bon
 Moyen
 Faible

Autre réponse : *...ils viennent du lycée avec des lacunes.*

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

- en compréhension écrite
 en production écrite
 Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

- Morphosyntaxique
 Sémantique
 Orthographique

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

...L'influence de la langue maternelle, puis le manque de pratique dans la vie de tous les jours, du français - Manque de lecture.....

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

- A la grammaire
 A l'orthographe
 A la conjugaison

Autres (veuillez préciser)

- de la production orale et écrite.....
9. Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?
Par des exercices variés, et des applications ciblées selon le genre de textes ou de productions orales.....
10. Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?
L'usage du dictionnaire est nécessaire dans les applications. Demander souvent d'utiliser le vocabulaire appris dans des productions écrites.....
11. Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?
Des dictées, sont un bon exercice pour remédier aux fautes d'orthographe. Je cible parfois une orthographe grammaticale selon le texte étudié ou un ensemble de textes.....
12. Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?
Lecture et compréhension, pratique systématique de la langue, faire réfléchir les étudiants sur l'usage des mots - des verbes - adjectifs.....
13. Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?
 Oui
 Non
Pourquoi
Je donne des consignes rédactionnelles que les étudiants doivent suivre : genre de texte à produire, termes à employer, type de texte.....
14. Comment se fait cet accompagnement ?
étapes pour étapes pour produire un texte cohérent et qui répond aux critères établis : exemple rédiger un discours et respecter les consignes d'écriture d'un discours.....
15. Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?
La lecture de romans, de pièces de théâtre, de fresques et autres genres et écrire des résumés, commentaires des passages. Réfléchir sur le sens symbolique de certains textes. relever les figures de style, les registres littéraires.....

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposerons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1 : Vous êtes :

Un homme

Une femme

2 : Vous avez quel diplôme ? *Doctorat*.....

3 : Nombre d'années d'enseignement en FLE : *17*.....

4 : Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?

Bon

Moyen

Faible

Autre réponse :

5 : Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?

en compréhension écrite

en production écrite

Les deux

6 : Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :

Morphosyntaxique

Sémantique

Orthographique

Phonétique (si on parle mal, on écrit mal)

7 : Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

L'influence de la langue maternelle, qui entraîne une abondance du phénomène d'interférences.....

8 : En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)

A la grammaire

A l'orthographe

A la conjugaison

Autre(s) : (veuillez préciser) :

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

La motivation est absente chez la majeure partie

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

- + Faire beaucoup de lectures car la mémoire visuelle est importante pour faciliter la rétention de l'orthographe correcte.
- + Se faire faire des dictées par une tierce personne et vérifier le des erreurs et respectant les normes de réécriture.
- + Réciter la phonétique des mots à l'oral qui, lorsqu'elle est défaillante, entraîne beaucoup d'erreurs à l'écrit en rapport avec

Questionnaire adressé aux enseignants du module de l'écrit de L1

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse aux erreurs rencontrées chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de L1, nous proposons ce questionnaire dont les réponses serviront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1. Vous êtes :
- Un homme
 - Une femme

2. Vous avez quel diplôme ? *Master en Sciences des Textes Littéraires*

3. Nombre d'années d'enseignement en FLE : *2 ans*

4. Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants de L1 à l'écrit ?
- Bon
 - Moyen
 - Faible
 - Autre réponse :

5. Les apprenants rencontrent plus de difficultés ?
- en compréhension écrite
 - en production écrite
 - Les deux

6. Les erreurs que font les apprenants sont d'ordre :
- Morphosyntaxique
 - Sémantique
 - Orthographique

7. Selon vous, quelles sont les causes qui sont à l'origine des difficultés linguistiques que rencontrent certains étudiants de L1 dans le module de l'écrit ?

Selon moi, ils n'ont pas bien assimilé les bases de la grammaire

8. En classe, à quoi accordez vous le plus d'importance ? (plusieurs réponses sont possibles)
- A la grammaire
 - A l'orthographe
 - A la conjugaison

Autre(s) : (veuillez préciser) :

9 : Comment remédiez-vous aux erreurs morphosyntaxiques que font les étudiants de L1 ?

10 : Comment remédiez-vous aux erreurs sémantiques que font les étudiants de L1 ?

Proposer des exercices de grammaire

11 : Comment remédiez-vous aux erreurs orthographiques que font les étudiants de L1 ?

Je propose des exercices tels que la rédaction de lettres

12 : Comment remédiez-vous aux autres erreurs que font les étudiants de L1 ?

Proposer la lecture de textes tels que des histoires

13 : Proposez-vous un accompagnement personnalisé aux étudiants qui rencontrent le plus de difficultés à l'écrit ?

Oui

Non

Pourquoi

Parce que l'écrit est primordial aux étudiants car la clé pour maîtriser le français c'est la grammaire

14 : Comment se fait cet accompagnement ?

Par écrit, par audio

15 : Que pouvez-vous proposer pour que les étudiants de L1 améliorent leur niveau à l'écrit ?

Lire le maximum : livres, histoires, journaux etc